



Lisette Colon-Collins, Assistant Commissioner  
Office of Bilingual Education and World Languages

55 Hanson Place, Room 594  
Brooklyn, New York 11217  
Tel: (718) 722-2445 / Fax: (718) 722-2459

89 Washington Avenue, Room 528EB  
Albany, New York 12234  
(518) 474-8775 / Fax: (518) 474-7948

## Cuestionario de Idioma del Hogar ("HLO" por sus siglas en inglés)

**Estimados padres o tutores:**  
Con el fin de proporcionar la mejor educación posible a su hijo(a), necesitamos determinar el nivel del habla, lectura, escritura y comprensión en el inglés, así como conocer su educación previa e historial personal. Por favor, llene con su información las secciones "Conocimientos de idiomas" e "Historial educativo". Apreciamos mucho su colaboración respondiendo a estas preguntas. Gracias.

Por favor escriba con claridad al completar esta sección.		
NOMBRE DEL ESTUDIANTE:		
Nombre	Segundo nombre	Apellido
FECHA DE NACIMIENTO:		GÉNERO:
Mes	Día	Año
		<input type="checkbox"/> Masculino
		<input type="checkbox"/> Femenino
INFORMACIÓN DE LOS PADRES/PERSONA EN RELACIÓN PARENTAL		
Apellido	Primer Nombre	Relación con el estudiante
CÓDIGO DEL IDIOMA DEL HOGAR		

### Conocimientos de idiomas

(Por favor, marque todas las opciones que sean aplicables)

1. ¿Qué idioma(s) se habla(n) en el hogar o residencia del estudiante?	<input type="checkbox"/> Inglés	<input type="checkbox"/> Otro	_____
			<i>especifique</i>
2. ¿Cuál fue el primer idioma que su hijo(a) aprendió?	<input type="checkbox"/> Inglés	<input type="checkbox"/> Otro	_____
			<i>especifique</i>
3. ¿Cuál es el idioma primario de cada padre / tutor?	<input type="checkbox"/> Madre	<input type="checkbox"/> Padre	_____
			<i>especifique</i>
	<input type="checkbox"/> Tutor(es)		_____
			<i>especifique</i>
4. ¿Qué idioma o idiomas entiende su hijo(a)?	<input type="checkbox"/> Inglés	<input type="checkbox"/> Otro	_____
			<i>especifique</i>
5. ¿Qué idioma o idiomas habla su hijo(a)?	<input type="checkbox"/> Inglés	<input type="checkbox"/> Otro	_____ <input type="checkbox"/> No sabe hablar
			<i>especifique</i>
6. ¿Qué idioma o idiomas lee su hijo(a)?	<input type="checkbox"/> Inglés	<input type="checkbox"/> Otro	_____ <input type="checkbox"/> No sabe leer
			<i>especifique</i>
7. ¿Qué idioma o idiomas escribe su hijo(a)?	<input type="checkbox"/> Inglés	<input type="checkbox"/> Otro	_____ <input type="checkbox"/> No sabe escribir
			<i>especifique</i>

### TO BE COMPLETED BY THE DISTRICT IN WHICH THE STUDENT IS REGISTERED

SCHOOL DISTRICT INFORMATION:

STUDENT ID NUMBER IN NYS STUDENT INFORMATION SYSTEM:

District Name (Number) & School

Address

PARA LLENAR POR EL DISTRITO EN EL QUE EL ESTUDIANTE SE HA INSCRITO

# Cuestionario de Idioma del Hogar (HLQ) — Página Dos

## Historial Educativo

8. Indique con un número el total de años que su hijo(a) lleva inscrito en una escuela: \_\_\_\_\_

9. ¿Cree usted que su hijo(a) pueda tener dificultades, interferencias o problemas educacionales que le afecten su capacidad para entender, hablar, leer o escribir en inglés o en cualquier otro idioma? En caso afirmativo, por favor descríbalos.

*Sí\**     *No*     *No se sabe*  
 \* En caso afirmativo, por favor explique : \_\_\_\_\_

¿Qué gravedad considera usted que tienen estas dificultades educacionales?     Poca gravedad     Algo grave     Muy grave

10a. ¿Alguna vez se ha recomendado a su hijo(a) a tener una evaluación de educación especial?     No     Sí\* \* Por favor, llene 10b.

10b. *\*Si se le ha recomendado alguna vez una evaluación, ¿ha recibido su hijo(a) alguna vez alguna forma de educación especial?*

No     Sí – Explique, que forma o formas de educación especial recibió:

Edad en la que recibió la intervención o forma de educación especial (favor de marcar todas las opciones que sean aplicables):

De nacimiento a 3 años (Intervención Temprana)     3 a 5 años (Educación Especial)     6 años o mayor (Educación Especial)

10c. ¿Tiene su hijo(a) un Programa de Educación Individualizada ("IEP" por sus siglas en inglés)?     No     Sí

11. ¿Considera que hay alguna otra información importante que la escuela deba saber sobre su hijo(a)?

(Por ejemplo, talentos especiales, problemas de salud, etc.)

.....

.....

12. ¿En qué idioma(s) quiere usted recibir la información de la escuela? \_\_\_\_\_

Mes: \_\_\_\_\_ Día: \_\_\_\_\_ Año: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
*Firma del padre/madre o de la persona en relación paternal*

\_\_\_\_\_  
*Date*

Relación con el estudiante:     Madre     Padre     Otra: \_\_\_\_\_

OFFICIAL ENTRY ONLY - NAME/POSITION OF PERSONNEL ADMINISTERING HLQ									
NAME: _____		POSITION: _____							
IF AN INTERPRETER IS PROVIDED, LIST NAME, POSITION AND CREDENTIALS:									
NAME/POSITION OF QUALIFIED PERSONNEL REVIEWING HLQ AND CONDUCTING INDIVIDUAL INTERVIEW									
NAME: _____		POSITION: _____							
ORAL INTERVIEW NECESSARY: <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Yes									
<b>**DATE OF INDIVIDUAL INTERVIEW:</b> _____ <small style="text-align: center;">MO.      DAY      YR.</small>	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="padding: 5px;">OUTCOME OF INDIVIDUAL INTERVIEW:</td> <td style="padding: 5px;"><input type="checkbox"/> ADMINISTER NYSITELL</td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;"></td> <td style="padding: 5px;"><input type="checkbox"/> ENGLISH PROFICIENT</td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;"></td> <td style="padding: 5px;"><input type="checkbox"/> REFER TO LANGUAGE PROFICIENCY TEAM</td> </tr> </table>			OUTCOME OF INDIVIDUAL INTERVIEW:	<input type="checkbox"/> ADMINISTER NYSITELL		<input type="checkbox"/> ENGLISH PROFICIENT		<input type="checkbox"/> REFER TO LANGUAGE PROFICIENCY TEAM
OUTCOME OF INDIVIDUAL INTERVIEW:	<input type="checkbox"/> ADMINISTER NYSITELL								
	<input type="checkbox"/> ENGLISH PROFICIENT								
	<input type="checkbox"/> REFER TO LANGUAGE PROFICIENCY TEAM								
NAME/POSITION OF QUALIFIED PERSONNEL ADMINISTERING NYSITELL									
NAME: _____		POSITION: _____							
<b>DATE OF NYSITELL ADMINISTRATION:</b> _____ <small style="text-align: center;">MO.      DAY      YR.</small>	<b>PROFICIENCY LEVEL ACHIEVED ON NYSITELL:</b> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="padding: 5px;"><input type="checkbox"/> ENTERING</td> <td style="padding: 5px;"><input type="checkbox"/> EMERGING</td> <td style="padding: 5px;"><input type="checkbox"/> TRANSITIONING</td> <td style="padding: 5px;"><input type="checkbox"/> EXPANDING</td> <td style="padding: 5px;"><input type="checkbox"/> COMMANDING</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> ENTERING	<input type="checkbox"/> EMERGING	<input type="checkbox"/> TRANSITIONING	<input type="checkbox"/> EXPANDING	<input type="checkbox"/> COMMANDING			
<input type="checkbox"/> ENTERING	<input type="checkbox"/> EMERGING	<input type="checkbox"/> TRANSITIONING	<input type="checkbox"/> EXPANDING	<input type="checkbox"/> COMMANDING					
FOR STUDENTS WITH DISABILITIES, LIST ACCOMODATIONS, IF ANY, ADMINISTERED IN ACCORDANCE WITH IEP PURSUANT TO CSE RECOMMENDATION:									